# ASSOCIATION DES AMIS DE

# "SOURCES CHRÉTIENNES"

### **BULLETIN**



Association des Amis de
« Sources Chrétiennes »
22, rue Sala 69002 Lyon
Tél. 04 72 77 73 50 ; Fax 04 78 92 90 11
sources.chretiennes@mom.fr
http://www.sources-chretiennes.mom.fr/
http://www.editionsducerf.fr

Peut-être est-il aussi écrit dans les cœurs des païens qu'il y a un seul Dieu, créateur de tout.

Pourtant il me semble plutôt que ce qui est dit écrit dans leur cœur s'accorde avec les lois de l'Évangile où tout se réfère à l'équité naturelle.

Qu'y a-t-il en effet d'aussi proche des pensées naturelles que ceci:

Ce que les hommes ne veulent pas qu'on leur fasse, qu'ils ne le fassent pas aux autres (cf. Mt 7, 12)

À propos de Rm 2, 14-16, dans Origène, Commentaire sur l'Épître aux Romains, II, 7 (t. 1, SC 532, p. 347-349)

### VIE DE L'ASSOCIATION

Nous sommes heureux de vous communiquer les nouvelles de l'année 2009-2010. La dernière Assemblée Générale a décidé qu'il n'y aurait qu'un *Bulletin* par an. Comme les précédents, il est téléchargeable sur le site web¹. De plus en plus parmi vous nous ont donné leur adresse électronique. Nous pensons vous communiquer l'une ou l'autre information par ce biais au cours de l'année qui vient, sachant que l'appel de cotisation et les reçus fiscaux sont l'occasion de vous donner sur papier quelques nouvelles importantes que nous reprenons dans le *Bulletin*.

Marguerite Yon, Directrice de recherche retraitée de notre laboratoire HiSoMA dans sa composante archéologique et épouse de Bernard Yon, notre ancien président, ainsi que Denise Dumolin, journaliste à Radio Notre Dame, ont été élues par l'Assemblée Générale au Conseil d'Administration. Nous les remercions d'avoir accepté cette nouvelle mission. Marie-Gabrielle Guérard et Michel Stavrou ont été renouvelés dans leur mandat de conseillers de l'Association.

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE: RAPPORT MORAL

Installée dans ses nouveaux locaux, l'équipe de Sources Chrétiennes a pu profiter des espaces aménagés à neuf procurés par la Compagnie de Jésus, avec l'aide de tous les organismes qui nous ont aidés de leurs subventions. Cela a permis entre autres de faire sur place intégralement le **Stage** 

<sup>1. «</sup> Présentation », puis « Association... », puis « Archives du *Bulletin* ».

d'ecdotique 1 (19-23 avril 2010) qui a réuni 23 participants (nous aurions été 26 si le nuage de cendres n'avait pas sévi) : parmi les participants, un Russe (de Sibérie), un Canadien, deux Serbes, deux Allemands, un Suisse, une Italienne, et une Belge, dont deux chercheurs de l'équipe du *Thesaurus Linguae Latinae* à Munich. Nous devons toute notre reconnaissance à trois Maîtres de conférence, Jacques Elfassi, Marie-Karine Lhommé et Jean-Baptiste Guillaumin, qui ont renforcé l'équipe pour animer toute la semaine les ateliers de latin et de grec et bien sûr à toute l'équipe<sup>2</sup>, que ce soit les chercheurs, notre assistante de direction, Dominique Tinel ou notre bibliothécaire, Monique Furbacco.

Le **Prix Paul VI**, signe de notre renom international, a été attribué à l'Institut des Sources Chrétiennes et remis par le pape Benoît XVI à notre directeur, Bernard Meunier, le 8 novembre dernier (cf. ci-dessous, p. 7 et sur notre site internet la vidéo à l'onglet : Présentation). C'est lui qui vous présentera dans ce Bulletin (p. 16 s.) les volumes parus depuis la dernière assemblée générale, en particulier les colloques lancés et menés par le P. Bertrand, dont l'édition de celui de Poitiers sur Hilaire auxquels beaucoup d'entre vous ont participé<sup>3</sup>.

La soirée Centre Sèvres – Sources Chrétiennes, le 9 décembre 2009, a porté sur « Les historiens de l'Église dans l'Antiquité grecque : Socrate, Sozomène et Théodoret \* » suite à la publication ces dernières années de ces auteurs dans la Collection. Elle a rassemblé une soixantaine de personnes. Comme à chacune de ces rencontres avec le public parisien, Paul Mattei a présenté les volumes de l'année. La convention avec le Centre Sèvres a été renouvelée grâce au nouveau président du Centre, le P. Henri Laux. Nous pouvons remercier tout particulièrement le P. Michel Fédou, présent à Sources Chrétiennes cette année, qui a lancé cette convention et suit sa mise en œuvre, en particulier pour cette soirée annuelle.

« Sources Chrétiennes Amérique Inc. », « incorporée » comme « œuvre de bienfaisance » par les autorités fédérales du Canada à Ottawa, fondée en 2000, a connu un renouveau et un rajeunissement à l'occasion du colloque scientifique à Ottawa le 25-26 septembre 2009 où le P. Bertrand et J.-N Guinot sont intervenus. Concernant la collection Sources Chrétiennes italienne, deux nouveaux livres sont sortis des presses :

2. Sur le site: « Présentation », puis « Équipe »

<sup>1.</sup> Sur le site : « Enseignement,... », puis « Ecdotique ».

<sup>3.</sup> Dieu Trinité d'hier à demain avec Hilaire de Poitiers. Actes du Congrès-Colloque du Futuroscope de Poitiers (15-17 novembre 2002), et SC 380 : cf. infra p. 19-20.

<sup>4.</sup> Documents téléchargeables sur le site à « Publications, projets, recherche », puis « Colloques », Sélectionnez un colloque : « Les historiens... (09/12/2009) ».

CIPRIANO DI CARTAGINE, *La Beneficenza e le Elemosine*, et *La Dottrina dei Dodici Apostoli*, portant à sept le nombre de volumes en italien.

L'automne a été marqué par la visite à Lyon du 27 au 30 novembre et la venue à Sources Chrétiennes le 30 du métropolite orthodoxe Philarète de Minsk<sup>1</sup>, en réponse à notre visite en Biélorussie avec le Cardinal Philippe Barbarin en juin dernier. Fruit de cet échange, un séminariste de Minsk, Igor Novikov, vient poursuivre ses études au Séminaire Saint-Irénée et à l'Université Catholique, tout en étant hébergé au sein de la communauté du Séminaire.

Plusieurs activités de l'équipe concernent la Bible en lien avec les Pères de l'Église et contribuent à fédérer notre équipe. En premier lieu, nous venons d'apprendre que le Projet **Biblindex**, à savoir l'index scripturaire sur internet de l'ensemble des Pères de l'Église, allait être financé à partir de janvier prochain par l'Agence



Autour du Livre d'or : le P. René Marichal, Philarète de Minsk, et au premier plan, J.-D. Durand

Nationale de la Récherche (ANR). Depuis 2006, la Région Rhône-Alpes, dans le cadre du Cluster 13, avait contribué. Cela a notamment donné une impulsion pour entreprendre l'inventaire des archives de relevés du Centre d'Analyse et de Documentation Patristique (CADP) de Strasbourg, maintenant entreposés au grenier de Sources Chrétiennes car nous avions été choisis par le CADP pour assurer la pérennité et l'accessibilité de ces archives. Maintenant il s'agit d'élargir le développement de la base de données et du site Biblindex, en français et en anglais, où plus de 3444 personnes<sup>2</sup>, de plus de 70 pays, sont inscrites : le site est pour nous comme une vitrine de la collection, car une grande proportion des références renvoient à des volumes Sources Chrétiennes. Par ailleurs, les techniques informatiques utilisées nous aideront à traiter les fichiers qui nous sont envoyés pour la fabrication des volumes futurs. En outre, certaines activités, comme le travail d'indexation des citations bibliques de chacun de nos volumes, pour lesquels l'équipe élabore des normes communes, sont utiles à la fois pour Biblindex et la collection. Un séminaire à Sources Chrétiennes permet de présenter les travaux spécifiques sur la Bible de tel ou tel auteur de la collection<sup>3</sup>. Toute l'équipe introduit régulièrement dans

<sup>1.</sup> http://www.leprogres.fr/fr/region/le-rhone/rhone/article/2406644,184/

<sup>2.</sup> Au 31 août 2010.

<sup>3.</sup> Parmi les huit séances de cette année, une sur Prosper d'Aquitaine avec Jérémy Delmulle, et une sur Philon d'Alexandrie avec Smaranda Badilita.

la base de données de notre site internet tous les éléments qui permettent d'identifier chaque œuvre de l'Antiquité chrétienne. L'équipe mène également un autre séminaire à Lyon sur la Bible, ses versions et ses interprétations qui réunit entre 20 et 30 étudiants. Il a eu lieu successivement à la Maison de l'Orient et de la Méditerranée (MOM), à l'École Normale Supérieure et maintenant à l'Université Lyon 2. Fruit de ce séminaire, qui fait intervenir autant de membres extérieurs à l'équipe que de l'équipe, un manuel est en préparation et une journée d'études ouverte au public aura lieu les 24-25 mars à Sources Chrétiennes. Jean Reynard, membre de l'équipe, et moi-même collaborons également à un manuel sur la critique textuelle du Nouveau Testament.

D'autres activités impliquant des membres de l'équipe et plus largement ont eu lieu cette année: pour le Colloque « Pro Oriente » (22-26.09.2009) 1, dernier de cette série, sur le thème de l'unité et l'apostolicité de l'Église, P. Mattei, M. Stavrou et moi-même étions à Thessalonique ; A. Canellis et L. Mellerin ont co-organisé, l'une à Saint-Étienne et l'autre à Lyon, le colloque sur la correspondance d'Ambroise (26-27/11/2009), en lien avec le projet d'édition de ses lettres. G. Bady a été à Moscou et au Mont Athos pour travailler sur les manuscrits de Jean Chrysostome. Plusieurs doctorants de P. Mattei ont présenté leur travail en cours : Jérémy Delmulle sur Jean Cassien (02/12/2009) et Prosper d'Aquitaine (30/03/2010), Camille Gerzaguet (24/02/2010) sur le De fuga saeculi d'Ambroise de Milan, Clémentine Valette (24/03/2010) sur Hincmar de Reims, lecteur d'Augustin, Marie Bedel (27/05/2010) sur la transmission médiévale de l'histoire de la destruction de Troie. Les Actes de la journée Jérôme, Éditer et traduire saint Jérôme dans Sources Chrétiennes, ont été publié en mars sur internet<sup>2</sup>. Nous participions au Colloque des RSR le 21 janvier sur « Exégèse critique, Exégèse patristique » (cf. Bulletin n° 100, p. 11) organisé par la revue Recherches de Science Religieuse, la Faculté de Théologie de l'Université Catholique de Lyon et l'Institut des Sources Chrétiennes. Bernard Meunier était au colloque de La Rochelle en septembre dernier sur les Pères de l'Église et les hérétiques.

C'était donc une année riche en activités diverses qui confirme la présence de l'Institut tant au niveau local que national et international. Pendant ce temps, les volumes continuent à paraître, 7 parus en 2009, 10 espérés en 2010.

L'Assemblée a approuvé à l'unanimité le rapport moral présenté par le Secrétaire général. (D. Gonnet)

2. Aline Canellis et Régis Courtray, éd. [http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00463637/fr/].

<sup>1.</sup> Compte rendu de cette rencontre à cette adresse web : http://www.orthodoxie.com/2009/09/colloque-patristique-catholiqueorthodoxe-de-la-fondation-pro-oriente-consacr%C3%A9-%C3%A0-la-saintet%C3%A9-et-lapos.html

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE: RAPPORT FINANCIER

Après le rapport moral, M. Pitiot, trésorier, présente son rapport financier. Le total des produits 2009 a augmenté de près de 35.000 €, variation due essentiellement aux droits de direction pour les 7 volumineux ouvrages édités.

La subvention du Conseil Général a été enregistrée pour 25.000 €, et utilisée conformément à son objet pour le déménagement rue Sala. Les frais généraux ont connu une forte diminution générée par la disparition des loyers. En effet, il est rappelé que notre Association bénéficie d'un loyer gratuit pendant 6 ans de la part de la Compagnie de Jésus. Deux legs enregistrés viennent en produits exceptionnels, en complément du Prix Paul VI d'un montant de 100.000 €. Cette reconnaissance a permis de créer une provision spécifique de 20.000 € pour les bourses d'étudiants, les dons de livres et les rééditions scientifiques.

Ces libéralités exceptionnelles permettent de reconstituer les réserves. Les fonds propres sont rétablis (= 169.489 €) ; l'institution retrouve sa situation financière d'il y a 7-8 ans. Mais il convient de rester vigilant et de maintenir une ligne de rigueur quant aux dépenses.

L'Assemblée a approuvé à l'unanimité le rapport financier présenté par le Trésorier.

Elle entérine les comptes de l'exercice 2009 tels qu'ils ont été présentés et qui se traduisent par un excédent de 129.572,63 €.

Elle approuve l'affectation au compte de « report à nouveau » qui sera débiteur de 23.036,01 €.

### Bilan au 31 décembre 2009

### **ACTIF**

	Net au	Net au
	21-12-2009	31-12-2008
actif immobilisé		
Immobilisations incorp.		
Immobilisations corporelles	12.744	2.701
Immobilisations financières	3.031	3.126
Actif circulant		
Créances		
Autres créances	115.211	134.673
Divers		
Valeurs Mob. de Placement	7.510	120.794
Disponibilités	285.492	20.195
Comptes de régularisation		
Cpte de régularisation Actif	678	994
Total Actif	424.666	282.483

### **PASSIF**

	Net au	Net au
	31-12-2009	31-12-08
Fonds Propres		
Fonds associatifs solde débiteur reprise	192.526	192.526
Résultats cumulés à reporter	<152.609>	<145.932>
Résultat de l'exercice	129.573	<6.677>
Provisions pour risques	200.147	200.147
Fonds dédiés	20.000	
Dettes	35.029	42.419
Total Passif	424.666	282.483

### **COMPTE DE FONCTIONNEMENT 2009**

	Du 01/01/09	Du 01/01/08
	Au 31/12/09	Au 31/12/08
Produits de fonctionnement		
Ressources de l'activité	126.560	91.269
Subventions	35.196	36.799
Ressources diverses	60.991	52.886
Produits financiers	5.020	8.526
Reprise amortiss. et provisions		3.376
Report ressources non utilisées		
Total produits	227.767	192.856
Charges de fonctionnement		
Consommations	28.904	19.366
Services extérieurs	5.817	36.056
Autres services extérieurs	20.379	16.094
Rémunérations du personnel	101.504	118.923
Charges sociales	34.591	39.584
Impôts	438	502
Charges diverses	6	
Charges financières		1.078
Dotation amortis. et provisions	3.272	
Engagements à réaliser	27.400	2.314
Total charges	222.311	233.917
Résultat de fonctionnement	5.456	<41.061>
Produits exceptionnels	154.380	43.366
Charges exceptionnelles	30.264	8.981
RÉSULTAT	124.116	< <b>6.6</b> 77>
	Excédent	Perte

### PRIX DE L'ISTITUTO PAOLO VI

Selon L'Osservatore Romano, le Prix de l'Istituto Paolo VI est le « prix Nobel catholique ». Ce prix est remis tous les 5 ans : en 1984 au théologien, devenu cardinal, Hans Urs von Balthasar; en 1988 au compositeur et organiste Olivier Messiaen; en 1993 au théologien luthérien Oscar Cullmann; en 1997 au fondateur de la communauté de l'Arche Jean Vannier et en 2003 au philosophe Paul Ricœur. Le choix du récipiendaire de ce prix nécessite une longue gestation au cours de laquelle le Conseil scientifique de l'Istituto choisit un thème ; cette année, c'était l'éducation, la transmission. Petit à petit, les propositions sont faites. La décision a été prise d'attribuer le prix cette fois-ci à une organisation, comme le permettent aussi les statuts de l'Istituto Paolo VI : sur le plan éducatif, on a le sentiment que le travail collectif est plus porteur. Une large consultation des nonces, recteurs des facultés catholiques, ... à travers le monde est mise en place. Les membres du conseil de l'Institut Paul VI font également des propositions. Ce prix a été accordé à Sources Chrétiennes à l'unanimité. Voici la traduction de l'exposé des motivations pour lesquelles nous avons reçu le prix :

Lancée en 1942 avec la publication de la traduction française de la *Vie de Moïse* de Grégoire de Nysse, la collection de textes patristiques Sources Chrétiennes a depuis nourri et continue de nourrir grâce aux classiques de l'antiquité chrétienne la pensée religieuse et la culture contemporaine. Dans les années sombres de la guerre, sous la direction d'Henri de Lubac et de Jean Daniélou, stimulée par Victor Fontoynont, puis avec la collaboration de Claude Mondésert, a commencé la réalisation d'un projet d'édition qui a mené à la publication de plus de cinq cents volumes des textes appartenant à l'époque patristique et médiévale.

La collection a été lancée avec l'intention de rendre aux Pères de l'Église la place qui leur revenait dans la formation du clergé et des laïcs chrétiens. Les écrits des Pères et des auteurs médiévaux sont donc d'abord proposés aux croyants qui souhaitent se former à une spiritualité aux solides bases théologiques et insérée de façon organique dans une vision catholique du monde. Dans le même temps, l'entreprise initiée par le groupe des jésuites de l'école de Fourvière s'est étendue aux chercheurs de l'Antiquité chrétienne de façon à leur donner des outils pour connaître la pensée du temps et comprendre la manière dont la rencontre s'est faite entre le message évangélique et la culture hellénistique.

Les Sources Chrétiennes ont montré à la pensée chrétienne le chemin du retour aux sources. Ce mouvement est un élément essentiel et irréversible pour la théologie de tous les temps, qui ne peut prétendre avoir recueilli une fois pour toutes la vérité révélée et l'expérience de la foi

chrétienne, ni lui avoir donné une forme doctrinale définitive, alors qu'elle est toujours appelée à écouter de nouveau l'enseignement des premiers témoins et maîtres de la foi. De cette façon, la collection des écrits patristiques a contribué à renouveler l'appréciation et la compréhension de la tradition dans laquelle sont enracinées la pensée chrétienne et la vie de l'Église, une tradition qui doit être perçue dans toute son ampleur et dans la variété des formes dans lesquelles elle a trouvé son expression.

Pour cette raison, dès le début, la Collection a prêté une attention particulière à faire résonner de nouveau en Occident la voix des Pères grecs et de l'Orient chrétien et les écrits proposés ont embrassé non seulement la littérature dogmatique, mais aussi les écrits exégétiques, spirituels et liturgiques. La redécouverte des écrits de la tradition orientale et occidentale a permis de redonner accès à un patrimoine de l'Église antérieur aux divisions entre les Églises, donnant ainsi une impulsion à la cause œcuménique et favorisant le dialogue avec l'orthodoxie. En ouvrant de nouvelles voies d'accès à la richesse de la tradition, les Sources chrétiennes ont contribué au renouvellement de la théologie et préparé le terrain pour le renouvellement de la conscience et de la vie de l'Église que le Concile Vatican II a mené à bien, en suivant un critère de fidélité à la tradition ecclésiale la plus authentique.

Le désir d'être accessible au large public des personnes cultivées n'a pas amené la Collection à renoncer à l'ambition d'être utile aussi aux spécialistes, grâce à des éditions de textes anciens réalisées avec rigueur scientifique. Outre une valeur théologique et ecclésiale, l'entreprise éditoriale a aussi une grande importance culturelle et éducative. En effet, elle contribue à la recherche historique, en informant sur des moments clés du développement de la pensée de même qu'elle contribue à éclairer la rencontre féconde entre le message chrétien et la culture antique.

Partis à quatre de Lyon, D. Bertrand, D. Gonnet, J.-N. Guinot et

B. Meunier ont été rejoints par le Pr. Siniscalco en Italie – nous rappelons ici que P. Siniscalco, auteur de la Collection, est président du Comité scientifique de l'édition en Italie ; il était membre de notre conseil scientifique. Ce 8 novembre 2009 a commencé le matin par une messe du Pape Benoît XVI en plein air (sous la pluie !) à Brescia. Le Pape venait inaugurer l'après-midi le nouvel Istituto Paolo VI installé dorénavant à Concesio, sur le terrain de la maison natale de Paul VI. La journée était centrée autour de Paul VI. Après avoir entendu le discours de Bernard Meunier, p. 9, le Pape Benoît XVI lui a remis



la médaille, a dit quelques mots sur Sources Chrétiennes à l'occasion du discours prononcé dans la grande salle du nouvel institut : *Prendo parte* 



volentieri alla solenne cerimonia del « Premio internazionale Paolo VI », assegnato quest'anno alla collana francese Sources Chrétiennes ». Una scelta dedicata all'ambito educativo, che intende porre in rilievo – come è stato ben sottolineato l'impegno profuso da questa storica collana, fondata nel 1942, tra gli altri, da Henri De Lubac e Jean Daniélou, per una rinnovata scoperta delle fonti cristiane antiche e medioevali. Ringrazio il direttore Bernard Meunier per il saluto che mi ha rivolto. Il avait déjà reçu une délégation de Sources Chrétiennes au Vatican le 11 décembre 2006.

Nous disons ici toute notre reconnaissance

à l'Istituto Paolo VI, en particulier à son président, Giuseppe Camadini et à tous les membres des conseils scientifique et exécutif de l'institut, non seulement pour le prix lui-même mais également pour leur accueil et les liens ainsi créés. Voici le Discours prononcé par Bernard Meunier devant le Très Saint Père pour la remise du prix Paul VI le dimanche 8 novembre 2009 à Concesio:

« Très Saint Père, Éminences, Excellences, Monsieur le Président de l'Institut Paul VI, et vous tous, ses collaborateurs, Mesdames, Messieurs,

Recevoir le prix international Paul VI a été, pour l'Institut des Sources Chrétiennes, une surprise très belle et une grande joie. Succéder, dans ce prix, à Paul Ricoeur est un honneur, et à Hans Urs von Balthasar, ami de nos fondateurs jésuites, une fierté. Nous avons le sentiment de nous inscrire dans une lignée très prestigieuse, et nous sommes particulièrement émus et honorés de recevoir ce prix de vos propres mains, Très Saint Père, à quelques pas de la maison natale de Paul VI, qui fut lui aussi un lecteur attentif des Pères de l'Eglise.

Cette distinction récompense soixante-sept années de travail, puisque le premier volume de la collection est paru à Lyon en pleine guerre, dans l'hiver 1942, grâce aux efforts conjugués de deux jésuites, les Pères Daniélou et De Lubac, futurs cardinaux, qui réalisaient le projet audacieux du P. Fontoynont, véritable fondateur historique de la collection lyonnaise. Le premier volume, la *Vie de Moïse* de Grégoire de Nysse, manifestait sans crainte, en ces temps troublés, l'enracinement juif du christianisme. La collection s'est ensuite développée à vive allure, sous la direction éclairée du P. Mondésert, qui s'y consacra pendant près de quarante ans, dans une collaboration étroite avec notre éditeur de toujours, les dominicains du Cerf.

« Sources Chrétiennes » est aujourd'hui une équipe, composée principalement de chercheurs qui appartiennent au Centre National de la Recherche Scientifique. En effet, si la collection est une fondation des jésuites, sans cesse soutenue, et aujourd'hui encore, par la Compagnie de Jésus, si elle est également rattachée à l'Université Catholique de Lyon, si elle est enfin une entreprise née dans l'Eglise et pour les Églises, au service de l'intelligence de la foi, elle peut aussi, depuis de longues années, s'appuyer sur une équipe de recherche qui reçoit sa mission d'un État laïque, attaché à la connaissance des grandes traditions religieuses du pays. Au-delà de notre équipe, de très nombreux universitaires, clercs et laïcs, issus de confessions diverses, chrétiens ou non chrétiens, collaborent activement à la collection dans différents pays, en Amérique, en Europe de l'Est ou de l'Ouest, et tout particulièrement ici en Italie.

Ce concours de forces diverses montre qu'un État laïc et une institution religieuse peuvent s'entendre, et mieux, collaborer, dans l'objectivité d'un travail universitaire et dans le respect de règles communes, où la rigueur scientifique et la recherche de la vérité constituent un trésor et une exigence partagés, dans l'esprit de cette « légitime et saine laïcité » que saluait le Pape Jean-Paul II en 2005, reprenant une expression du Pape Pie XII. C'est de cette heureuse convergence que nous vivons : nous sommes à l'aise dans la laïcité française, comme nous sommes à l'aise avec ces œuvres de foi que sont les textes patristiques, traversés tout entiers par l'amour de Dieu et du prochain. Nous savons, Très Saint Père, que ce dialogue, que cette entente de la science et de la foi, rejoint aussi votre conviction profonde, qui vous a amené très tôt à vous intéresser à notre travail ; et nous serons heureux de vous offrir notre dernier volume, qui vient de paraître : une oeuvre liturgique de saint Bernard avec, pour la première fois, un enregistrement musical.

En effet, Très Saint Père, vous connaissez bien la collection « Sources Chrétiennes »! Nous avons, sur notre livre d'or lyonnais, la signature du Cardinal Ratzinger en date du 15 janvier 1983. Auparavant déjà, dès 1973, vous aviez rédigé pour le *Bulletin* de notre Association un article important sur le profit que le théologien et le croyant chrétiens pouvaient tirer de notre collection, en particulier sur le plan oecuménique et sur le plan spirituel, dans ces années contrastées de l'après-concile. Et, tout récemment, vous avez longuement consacré vos catéchèses du mercredi aux Pères de l'Eglise, dressant un panorama complet de ce qu'ils ont été et de ce qu'ils ont fait, pour que le peuple chrétien tout entier se réapproprie ces richesses qui lui appartiennent.

Les Pères ont contribué grandement au renouveau théologique et liturgique du vingtième siècle, pourquoi ne contribueraient-ils pas au renouveau œcuménique et spirituel du vingt-et-unième ? Ce sont eux qui nous apprennent que le ministère du successeur de Pierre est un ministère de la foi plus encore que de l'unité ; ce sont eux les premiers, qui dans une

culture grecque fière d'elle-même ont osé réévaluer les vulgates philosophiques de leur temps pour les ouvrir à la foi nouvelle ; eux les premiers encore, qui dans une société marquée par les injustices et la violence, ont osé marier la justice avec la charité, rappeler aux pères de famille que la confiance en Dieu était le seul patrimoine digne d'être transmis, aux maîtres que les esclaves étaient aussi à l'image de Dieu, aux gouvernants que le bien commun passait par le respect de chaque personne et que la Cité de Dieu se construisait dans les cœurs avant de se traduire dans les structures. Puisse la collection « Sources Chrétiennes » contribuer encore à faire de ce trésor des Pères une nourriture et une force pour notre temps. Grâce soit rendue à l'Institut Paul VI et à vous-même, Très Saint Père, qui nous encouragez et nous confirmez dans cette voie. »

### **ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES**

### Perspectives pour Biblindex<sup>1</sup> (2011-2014)

Comme annoncé dans le rapport moral, le projet Biblindex a cette année obtenu un financement substantiel de l'Agence Nationale de la Recherche (ANR), 330.000 euros pour 48 mois. 70% de cette somme ira à Sources Chrétiennes, 30% aux deux laboratoires français partenaires, le LIRIS (Laboratoire d'InfoRmatique en Image et Systèmes d'information) à Lyon et le LIG (Laboratoire d'Informatique de Grenoble). Les partenaires étrangers, l'Institut für neutestamentliche Forschung de Münster et le Peshitta Institute de Leyde, ne peuvent recevoir d'argent de l'ANR mais apporteront leur expertise scientifique.

Pour enrichir le corpus de citations bibliques (600 000 références s'ajoutant aux 400 000 existantes) et l'étendre au domaine du christianisme oriental (syriaque), nous pourrons ainsi recruter un ingénieur d'études en patristique, à mi-temps sur l'ensemble de la période, qui sera essentiellement chargé de vérifier et coordonner les analyses bibliques des œuvres.

Pour développer une plateforme collaborative, offrant un espace de travail commun aux biblistes et aux patristiciens, et pour intégrer au site les textes bibliques dans leurs éditions critiques de référence, offrant à l'utilisateur l'accès au corpus par la Bible de son choix (en langue ancienne ou en traduction) et la visualisation du texte biblique correspondant à sa requête, nous ferons appel à un ingénieur d'études en informatique à temps plein sur 20 mois.

<sup>1.</sup> http://www.biblindex.org

Enfin, pour mener à bien des tâches plus expérimentales, sur un échantillon de corpus, deux post-doctorants seront recrutés (sur 12 mois) par les laboratoires d'informatique : ils prépareront un module de lemmatisation, ouvrant la voie à la réalisation d'une base de textes et non plus seulement de références, et un module de géovisualisation, pour le repérage dans le temps et l'espace de constellations de citations bibliques.

### COLLOQUES ET SÉMINAIRES ORGANISÉS PAR LES MEMBRES DE L'ÉQUIPE

Le Colloque sur la correspondance de S. Ambroise (cf. supra p. 4) s'est tenu le 26 novembre 2009 à Saint-Étienne et le 27 à la MOM. Il était organisé par Aline Canellis qui a parlé des lettres exégétiques d'Ambroise sur les petits prophètes. Laurence Mellerin a présenté l'édition d'Ambroise à Sources Chrétiennes, Paul Mattei a traité de la Synodale Benedictus du concile d'Aquilée. Les actes paraîtront aux Presses Universitaires de Saint-Étienne au 1<sup>er</sup> semestre 2011. Ce colloque a été l'occasion de lancer un séminaire pour l'édition de la correspondance à SC. La trentaine de participants du colloque a visité les locaux de Sources Chrétiennes, accueillis par le directeur. Le colloque comprenait aussi des Italiens et des Autrichiens. La première rencontre du séminaire sur les Lettres d'Ambroise aura lieu les 15 et 16 octobre à Sources Chrétiennes.

Organisé par Aline Canellis, le séminaire mensuel sur les *Préfaces* de S. Jérôme à ses traductions des livres bibliques a déjà réalisé la traduction et les notes de deux tiers d'entre elles. Lancé il y a deux ans, le séminaire se tient à Paris et se poursuivra à partir d'octobre dans une salle de réunion nouvellement aménagée à l'Abbaye de la Source (16° arr.), où a été rassemblée la bibliothèque d'Yves-Marie Duval. Il conduira à une publication dans la Collection.

A partir d'octobre 2010, aura lieu à Sources Chrétiennes un séminaire mensuel de traduction des *Paraboles* de Bernard de Clairvaux. Le séminaire de syriaque se poursuit depuis neuf ans à Sources Chrétiennes.

### MISSIONS, INTERVENTIONS,...

Au colloque *Pro Oriente* de Thessalonique (cf. *supra* p. 4) qui a réuni théologiens catholiques et orthodoxes, Michel Stavrou est intervenu sur *La continuité apostolique chez les Pères des trois premiers siècles*; Paul Mattei sur *La notion d'apostolicité (ou de succession apostolique) selon la première tradition africaine (Tertullien; Cyprien)*; Dominique Gonnet sur *L'Église* 

comme temple du Saint-Esprit ou sanctifiée par l'Esprit saint, maintenant et dans la perspective eschatologique.

A Rome, au colloque de l'Augustinianum (XXXIX Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, 6-7 mai 2010) portant sur le thème *Silenzio e Parola*, sont intervenus Jean-Noël Guinot sur « Des silences de l'Écriture au silence de l'exégète », et Paul Mattei sur : « *Maior est omni sermone*. La transcendance ineffable de Dieu selon Novatien, *De Trinitate*. Une théologie biblique entre Platonisme et stoïcisme ».

Paul Mattei représentait Sources Chrétiennes à la réunion du Conseil scientifique de l'édition Sources Chrétiennes italienne le 6 avril. Le 21 janvier à Paris et le 28 à Nantes, il est intervenu à la demande de l'Inspection générale sur la religion romaine pour les nouveaux programmes de collège. Également, il a présenté le 31 mars Quinte Curce et Plaute pour l'agrégation interne à Nantes.

Jean-Noël Guinot a rencontré durant trois jours en octobre 2009 et en mars 2010 l'équipe italienne qui travaille à l'édition des *Homélies sur les Psaumes* de Basile de Césarée. Une dernière réunion aura lieu les 20-23 octobre 2010.

Dans la série « La Foi prise au Mot » sur KTO, Régis Burnet a interviewé **J.-N. Guinot** et **D. Gonnet** le 1<sup>er</sup> décembre dernier. L'émission de 52 minutes a été diffusée deux fois en janvier, on peut la voir sur internet <sup>1</sup>.

Le P. Dominique Bertrand est intervenu au Colloque Aelred de Rievaulx, à l'Université catholique de Toulouse sur « l'Apocalypse de la charité » (19-21 mars), à une journée d'étude sur « L'actualité de Bernard de Clairvaux » aux Granges de Clairvaux, organisée par la Fraternité des oblats cisterciens (20 août) et au Ve Colloque Patristique (« L'argument hérésiologique et la Réforme »), à l'Université de Tours, sur « Les Pères entre Érasme et Luther sur le Libre arbitre » (8-11 septembre). Il parlera des « Discours cisterciens sur l'âme » au Colloque « Bernard de Clairvaux et la pensée cistercienne », à Troyes, (28-30 octobre) où Laurence Mellerin interviendra sur « Oculus simplex : discernement spirituel et progrès éthique chez saint Bernard ».

Outre ces interventions en colloque, l'infatigable P. Bertrand assure deux cours de patristique pour la communauté Saint-Jean à Rimond sur « La Trinité dans les cinq premiers siècles chrétiens ». Il a animé cet été deux retraites sur « Le message actuel d'Irénée de Lyon » à Cîteaux (21-28 juillet), et à Saint-Laurent-sur-Sèvres (4-11 août). Il donne une retraite sur Léon le Grand, à Clamart, Villa Manrèse (13-22 septembre) et sur

<sup>1.</sup> Accessible à l'adresse : http://www.ktotv.com/videos-chretiennes/emissions/la-foi-prise-au-mot/la-foi-prise-au-mot-sources-chretiennes/00048219

l'Évangile de Luc et les Actes des apôtres à Saint-Jacut-de-la-Mer<sup>1</sup> (3-10 novembre).

Bernard Meunier est intervenu à l'Université d'été des doctorants de Saint-Étienne, sur le thème : « Éditer une collection universitaire de textes religieux : A la croisée de plusieurs milieux ».

Jean Reynard a participé aux journées d'études du Séminaire international : « Critique textuelle du Nouveau Testament, entre philologie et histoire » (novembre 2009 et mars 2010) qui s'est tenu en Avignon. Le colloque était organisé par le Centre Paul-Albert Février d'Aix-en-Provence en collaboration avec le Laboratoire d'Histoire de l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse. Le travail du séminaire conduira à la publication d'un manuel de critique textuelle du Nouveau Testament auquel participe également Dominique Gonnet.

**Isabelle Brunetière** est auditrice à la conférence de Michel-Yves Perrin à l'École Pratique des Hautes Études (www.ephe.sorbonne.fr), Section des sciences religieuses, Histoire et doctrines du christianisme latin (Antiquité tardive). Entre autres sujets abordés, les *Fragmenta Historica* d'Hilaire de Poitiers qui seront publiés à Sources Chrétiennes.

Yasmine Ech Chael a participé au séminaire du Centre d'Étude et de Recherche sur l'Occident Romain portant sur les entrées du lexique (Onomasticon) de Pollux de Naucratis (II<sup>e</sup> s. ap. J.-C.) concernant le théâtre.

Financée par le Ministère des Affaires Étrangères via l'Ambassade de France à Moscou et par la Maison de l'Orient et de la Méditerranée, Guillaume Bady a effectué, fin octobre 2009, une mission à Moscou, au Musée historique national (GIM) – avec l'aide de M. Boris Fonkic, de l'Académie (russe) des Sciences – et à la Bibliothèque nationale (ex-Lénine). Cette mission, qui a permis la description d'une trentaine de manuscrits

contenant des textes de Jean Chrysostome, a été présentée dans le cadre des exposés de « Retours de mission » de la

Maison de l'Orient et de la Méditerranée le 28 janvier 2010.

Dans le cadre des commémorations clunisiennes de cette année 2010, une Journée d'étude a été organisée en hommage au P. Bernard de Vregille à Besançon le 24 avril où il est lui-même intervenu sur Hugues de Salins et Cluny.

(Ci-contre *Odon écrivant*, reproduction, par G. Bady, d'une enluminure allemande de la fin du xII<sup>e</sup>s. qui a orné l'affiche du colloque : *Codex* 51, f° 45, Osterreichische Nationalbibliothek, Vienne).



Le Colloque « Adalbert G. Hamman, l'abbé Migne du xxe siècle » s'est tenu à Paris à la Fondation Singer-Polignac le lundi 14 juin 2010, à l'initiative de l'Association Migne en partenariat avec la Fondation Singer-Polignac <sup>1</sup>. L'occasion était aussi belle que multiple : le centenaire de la naissance d'Adalbert Gautier Hamman, né à Rahling (Moselle), le 14 juin 1910 ; les dix ans de sa mort, le 20 juillet 2000 à Paris ; la parution des Hommes illustres de Jérôme, numéro 100 de la collection « Les Pères dans la foi » qu'il a fondée en 1975 ; la remise du Prix Hamman 2009-2010, décerné à Hélène Grelier et à Fabienne Jourdan pour leurs thèses respectives sur Grégoire de Nysse et sur la figure d'Orphée (ce prix, décerné tous les deux ans, offre une aide à la publication d'un ouvrage patrologique en français).

Les Sources Chrétiennes y étaient représentées notamment par D. Gonnet, ainsi que par G. Bady qui, en tant que secrétaire général adjoint de l'Association Migne, avait préparé la journée. L'un des multiples aspects abordés pendant celle-ci fut l'amitié du franciscain avec Henri de Lubac, dont l'ouvrage *Catholicisme. Les aspects sociaux du dogme*, paru en 1938, eut une influence déterminante sur l'auteur de *Vie liturgique* et vie sociale, sorti en 1968. Acteur majeur du renouveau patristique, A. Hamman était un lecteur friand et un fraternel concurrent des Sources Chrétiennes ; il en réalisait plutôt à sa façon l'un des objectifs initiaux, la diffusion des textes patristiques auprès du plus grand nombre.

(Guillaume BADY)

### Informations, publications...

Vous trouverez les publications des membres de l'équipe en cliquant sur le nom de chacun dans la page « Équipe » de l'onglet « Présentation » du site web.

Deux guides des ressources documentaires sur internet concernant l'un les Pères, l'autre la Bible sont téléchargeables sur le site, onglet « Bibliothèque et liens » puis « Liens ».

Plusieurs membres de l'équipe ou proches de Sources Chrétiennes ont collaboré au volume coordonné par Daniel VIGNE, *La Prière des fils. Recherches sur le Notre Père (1<sup>er</sup>-VII<sup>e</sup> siècles)*, éd. Parole et Silence, Toulouse 2009.

L'été 2010 a été marqué par la présence à Sources Chrétiennes pendant un mois et demi d'un étudiant tunisien, Elyes Baccouche, qui a travaillé

<sup>1.</sup> Résumé complet de la journée sur : http://www.migne.fr/Evenement\_2010.htm et vidéo intégrale des interventions sur : http://www.singer-polignac.org/fr/component/notschkafsp/?task=evenement&uid=719

dans notre bibliothèque pour la préparation de sa thèse sur l'Autorité épiscopale dans l'Afrique romaine (313-430). Il est inscrit en doctorat aux Universités de Tunis et de Lyon 2 sous la direction des Professeurs Samir Aounallah et Paul Mattei.

En outre, Jacques Fontaine, éditeur de la *Vie de Saint Martin* (*SC* 133-135) et du *Gallus* (*SC* 510) de Sulpice Sévère, a été élevé au grade d'officier de la Légion d'honneur.

### NOUVEAUTÉS DE LA COLLECTION<sup>1</sup>

525 : Grégoire le Grand, *Morales sur Job*, livres 30-32. Texte latin de M. Adriaen (*CCL*), traduction par les moniales de Wisques, introduction et notes par A. de Vogüé.

527 : Bernard de Clairvaux, *Office de saint Victor*. Cl. Maître, F. Callerot, C. Cosme, G. Dubois, P.-Y. Emery, E. Lenaerts-Lachapelle, L. Mellerin, B. de Vregille.

532 : Origène, *Commentaire sur l'Épître aux Romains*, livres 1-2. Texte par C.P. Hammond Bammel, introduction par M. Fédou, traduction et notes par L. Brésard

533: RABAN MAUR, CLAUDE DE TURIN, Deux commentaires sur le livre de Ruth, par P. Monat.

534 : Ambroise de Milan, Jacob et la Vie heureuse, par G. Nauroy.

535 : Jean Damascène, *La Foi orthodoxe*, tome 1. Texte par B. Kotter, introduction par V. Contoumas-Conticello et P. Ledrux, traduction et notes par P. Ledrux.

GRÉGOIRE LE GRAND, *Morales sur Job*, 30-32. Ce volume est, dans notre collection, l'avant-dernier des *Moralia in Job*, qui comptent 35 livres (mais il en manque encore plusieurs au début). C'est dire si l'œuvre est volumineuse, ce qui ne l'a pas empêchée d'être abondamment recopiée puisque tout le Moyen Âge chrétien s'en est nourri : la dernière édition critique, à laquelle nous reprenons le texte latin, a répertorié près de 500 manuscrits!

Les livres 30-32 couvrent Jb 38, 34 à 40, 14, commentant le discours de Dieu en réponse à Job. Selon l'habitude de Grégoire, c'est une lecture

<sup>1.</sup> Pour retrouver le détail sur les œuvres, chercher sur le site de Sources Chrétiennes dans « Publications, projets, recherche », soit par auteur (cliquer sur « Œuvres publiées à Sources Chrétiennes »), soit par « Volumes parus ». Pour commander sur http://www.editionsducerf.fr/html/index/collection.asp?n\_col\_cerf=209&id\_theme=2&id\_cat=99.

qui cherche derrière chaque détail un sens spirituel. Changeant de sujet d'un verset à l'autre, parfois d'un mot à l'autre, elle se prête donc peu au résumé. Relevons plutôt quelques beaux passages : En 30, 53, à propos du moine (car l'onagre laissé en liberté dans une maison de solitude, en Jb 39, 5-6, est bien sûr pour Grégoire une figure de l'ermite), l'auteur cite Ap 8, 1 : Il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure, concluant que dans la prière, il était bien rare de pouvoir, plus d'une demi-heure, rester disponible à la voix de Dieu sans que l'esprit se disperse et mette fin au silence intérieur! Dans le livre 31, l'autruche qui abandonne ses œufs représente les pasteurs négligents, souci constant de Grégoire qui a eu, comme évêque de Rome, à traiter beaucoup d'affaires de ce genre. Plus loin (31, 100), l'aigle qui contemple sa proie n'est autre que le contemplatif qui voit Dieu... de loin! En 32, 51, à propos de Béhémoth qui représente le mal, Grégoire se demande ce qu'un pauvre humain peut contre ce monstre, puisque, rappelle-t-il, nous ne sommes que poussière. Eh bien, depuis que le Créateur a assumé un corps terrestre, voici que l'humble poussière triomphe de l'ange orgueilleux : cette profession d'espérance et de foi conclut le volume.

BERNARD DE CLAIRVAUX, Office de saint Victor. Ce volume, accompagné d'un enregistrement musical - fait unique dans la collection - est le fruit d'une coordination complexe de nombreux acteurs, efficacement orchestrée par Laurence Mellerin. Il fournit le texte de l'Office, composé par Bernard dans les années 1140 à la demande de l'abbé de Montiéramey (Aube) en l'honneur d'un saint local, Victor d'Arcis. Bernard s'inspire là d'une Vie de Victor, fournie par le même abbé, et commence par écrire deux sermons sur ce saint avant de composer les différentes pièces de l'office (antiennes, répons, lectures pour les différentes heures de la journée). C'est une œuvre très différente des autres œuvres de Bernard, à replacer dans le contexte de la réforme liturgique que Bernard avec d'autres voulait pour l'ordre cistercien. Comme nous avons la chance d'avoir conservé le texte qui fut la source de Bernard pour cette œuvre (la Vie envoyée à Bernard par l'abbé de Montiéramey), le présent volume peut offrir tout un dossier pour prendre la mesure du travail accompli par l'abbé de Clairvaux : deux textes plus théoriques sur la musique liturgique (le *Prologue à l'Antiphonaire* et la lettre 398), les deux sermons sur Victor (texte latin seulement), la Vie lue par Bernard, et bien sûr le texte de l'office lui-même. Le volume propose aussi, restituée par Claire Maître, la partition inédite de la musique de l'Office d'après le manuscrit de Troyes qui nous l'a conservée, accompagnée d'une reproduction photographique intégrale des folios. Plus intéressant encore pour un public élargi, le volume fournit un CD audio contenant

une interprétation de cette musique, due aux Ambrosiniens de Dijon, chorale spécialisée dans la musique ancienne. Voilà donc un volume *sui generis* qui devrait retenir l'attention.

Origène, Commentaire sur l'Épître aux Romains, livres 1-2. La collection publie là son quarantième volume consacré au grand Alexandrin, inaugurant la traduction, pour la première fois en langue française, de son grand commentaire de l'Épître aux Romains qui occupera quatre volumes (le deuxième est déjà sous presse). Une fois de plus, ce n'est qu'à travers la traduction de Rufin que nous atteignons la pensée d'Origène. Pourtant, même si bien des indices (et notamment les propres aveux de Rufin, ainsi qu'une section conservée en grec dans un papyrus de Toura) laissent voir l'ampleur des interventions personnelles de Rufin, qui a tantôt abrégé et tantôt complété l'original, on peut considérer, comme le montre l'introduction, que ce texte nous livre bien l'essentiel de la pensée d'Origène sur Romains, ce qui lui confère un intérêt théologique majeur, d'autant plus qu'Origène est le premier auteur chrétien à avoir commenté cette épître.

Tout en pensant constamment à des adversaires gnostiques, Origène a le souci de ne pas déformer la pensée paulinienne, et d'éclairer Paul par Paul, selon son principe herméneutique constant. En défendant du reste contre les gnostiques la liberté humaine, Origène restait bien au plus près de l'Épître aux Romains. Comme souvent, la personnalité de Paul occupe autant de place que sa théologie, l'une et l'autre étant sources d'enseignement pour les Pères. Soulignons un apport important de ce commentaire (en II, 10) : l'insistance paulinienne sur la loi naturelle inscrite dans les cœurs n'est nullement faite pour déprécier la loi juive - ce qu'on lira souvent abusivement dans l'Épître -, mais pour encourager les païens. Il n'y a pas là de visée négative de Paul par rapport à la Loi. De même, citant plus loin le Ps 115 (Que Dieu soit véridique et tout homme menteur), Origène insiste sur le fait qu'aucun homme n'est à la hauteur du don de Dieu, ce qui vaut autant pour les païens qui n'accueillent pas la vérité, que pour les juifs qui ne comprennent pas la Loi. À la différence de bien des auteurs plus tardifs, Origène ne s'appuie pas sur l'Écriture pour se livrer à une polémique antijuive, et honore profondément l'intention paulinienne dans son universalisme.

RABAN MAUR, CLAUDE DE TURIN, Deux commentaires sur le livre de Ruth. Il faut attendre le neuvième siècle, avec ces deux disciples d'Alcuin, vers 820, pour trouver les premiers commentaires sur le livre de Ruth, qu'aucun auteur chrétien ne semble avoir commenté dans l'Antiquité. Pourtant, on a l'impression en lisant ces deux œuvres qu'elles ont utilisé

d'autres lectures de Ruth faites avant elles, mais dont nous n'avons pas gardé trace. Les deux commentaires sont brefs et n'essaient pas de tout expliquer. Les auteurs se livrent avec délices à la lecture allégorique, en proposant en général plusieurs sens pour un verset. C'est ainsi que Noémi, la veuve qui n'espère plus d'enfants, peut désigner la synagogue délaissée par Dieu; mais quand elle dit à ses brus: « Ne me suivez pas, rentrez dans votre pays », elle représente aussi l'Église qui éprouve les dispositions des disciples, car c'est une affaire sérieuse que de suivre le Christ, et ce choix doit être fait en toute liberté et pleine conscience (commentaire de Raban, chap. 3). De même, au chapitre suivant, quand Noémi se surnomme Mara, l'amère, c'est à la fois l'Église qui souffre persécution, et la Synagogue qui regrette son refus du Christ ... Au chap. 8, quand Ruth rapporte les épis à Noémi, « c'est l'Église qui rend à sa mère, la Synagogue, la grâce qu'elle a reçue par le don de son époux, voulant ainsi l'appeler à la foi et se réjouir avec elle du don accordé ». On notera ce regard sur le judaïsme, critique mais sans animosité.

Ambroise de Milan, Jacob et la Vie heureuse. Enfin un Ambroise dans la collection! Le précédent remonte à 1977, et la plupart des œuvres de ce grand auteur attendent encore la publication dans « Sources Chrétiennes ». Espérons donc que ce volume relancera le chantier ambrosien. Ce Jacob, écrit vers 386 – donc à peu près au milieu de l'épiscopat d'Ambroise –, fait partie d'un ensemble de petits traités exégétiques où Ambroise s'appuie sur des figures de patriarches pour présenter un idéal de sagesse philosophique christianisée. Le présent traité aborde un thème classique de la philosophie, le bonheur, et utilise à la fois des sources stoïciennes, néoplatoniciennes (le traité Sur le bonheur de Plotin), et bibliques ou parabibliques (le quatrième livre des Maccabées, la Genèse et l'Épître aux Romains). Il est composé de deux livres assez différents de genre : le premier traite en général de la maîtrise des passions, seul moyen de rester heureux au milieu des aléas de l'existence ; le second présente dans la figure de Jacob, dont il fait l'exégèse spirituelle, puis dans celle des martyrs maccabées, le modèle de cette résistance aux maux. La thèse du premier livre est philosophique dans son fond : c'est la raison qui doit maîtriser les passions et apporter le bonheur. Ambroise s'appuie sur 4 Maccabées, qui célèbre le choix du martyre pour être fidèle à la Loi, et christianise sa source en donnant à la raison le rôle de la Loi dans la victoire sur les passions, mais une raison libérée de l'attirance au péché, et elle l'est par la croix du Christ : cette fois, c'est l'Épître aux Romains qui sert de guide.

Le deuxième livre commente le cycle de Jacob dans la *Genèse*. Jacob est le type du sage que les malheurs n'atteignent pas car il a su ancrer

son bonheur au-delà des vicissitudes, qui ne lui ont pas été épargnées. Ambroise ajoute en final une longue évocation de 4 Maccabées, reprise sans doute d'un sermon précédemment prononcé ; les martyrs juifs illustrent eux aussi le bonheur lucidement choisi, par piété, au mépris des passions. Relevons en passant, dans le livre 2, un paragraphe (2, 7) qui fait écho à nos questions modernes sur l'identité et la complémentarité des sexes ; Ambroise commente Gn 25, 28 où il est dit qu'Isaac a une préférence pour Ésaü, l'aîné, tandis que Rébecca préfère Jacob, le cadet : « Que la mère dispense l'affection, et le père le jugement... Que l'un soit plus attaché à l'honneur, l'autre à l'amour... Que l'un compense ce que l'autre a donné en moins. » Belle esquisse de la complémentarité parentale dans l'éducation!

JEAN DAMASCÈNE, La Foi orthodoxe, tome 1. Voici une œuvre attendue, l'œuvre majeure de celui qu'on appelle parfois le dernier des Pères de l'Église en Orient, Jean Damascène. Ce Jean naît à Damas un peu après 650, d'une famille chrétienne au service des califes Umayyades. Devenu prêtre, il élabore une synthèse dogmatique qui nourrira toute la théologie médiévale, grecque et aussi latine, grâce aux traductions de son œuvre faites aux XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup> siècles, en particulier celle du dominicain Burgundio de Pise, grâce à laquelle Thomas d'Aquin a connu et largement utilisé dans sa propre Somme celle du Damascène. Mais la Foi orthodoxe a été aussi traduite, et très tôt, en syriaque, en arabe, en vieux bulgare, en géorgien et en arménien! C'est dire si Jean de Damas a été un « passeur » de la pensée patristique, dont il est l'héritier et un grand connaisseur, pour tout le bassin méditerranéen. Citant beaucoup l'Écriture et les Pères, il est en même temps attentif au dialogue avec la raison ; il dit par exemple au chap. 5, voulant établir que Dieu est un, après avoir cité le Deutéronome, Isaïe et Jean : « Mais pour ceux qui ne croient pas en la sainte Écriture, nous raisonnerons ainsi. Le divin est parfait et sans défaut... »

Outre une analyse détaillée de l'œuvre et de la manière dont elle a été conçue sur le modèle des centuries, l'introduction fait le point, à nouveaux frais, sur ce que nous savons de la vie du Damascène à la charnière du monde chrétien et du monde arabe. Ce premier volume contient les chapitres 1 à 44 (sur 100), qui composent trois grands ensembles : 1) Dieu, de la simplicité divine à Dieu Trinité ; 2) la création du monde et sa structure ; 3) l'être humain et ses caractéristiques (la question de l'âme ; la pensée ; la liberté ; le rapport à Dieu créateur). Le second volume (45-100), qui devrait paraître dans les mois qui viennent, donnera la grande section sur la christologie, et celle sur les sacrements et la vie du chrétien dans l'Église et dans le monde. (Bernard Meunier)

À noter également des réimpressions corrigées et complétées réalisées

par les soins de L. Mellerin. Comme il existe pour ces livres récents un fichier informatique qui permet de les modifier aisément, ce qui n'était pas le cas du temps de la composition au plomb, il a été possible de les réimprimer avec les modifications et les additions nécessaires alors qu'ils étaient épuisés.

380 : Bernard de Clairvaux, *Introduction aux Œuvres complètes*. Colloque de Lyon-Cîteaux-Dijon (2010 : réimpr. avec additions et corrections de la 1° éd. 1992). Le triple colloque des anniversaires bernardins de 1990 a permis de balayer l'ensemble de la vie et de l'œuvre de S. Bernard, constituant un précieux volume d'introduction à l'édition de ses œuvres complètes à *Sources Chrétiennes*, illustré par les reproductions en couleurs des plus beaux spécimens de manuscrits cisterciens.

390 : Bernard de Clairvaux, *A la louange de la Vierge Mère.* M.-I. Huille, J. Regnard (2009 : réimpr. avec additions et corrections de la 1<sup>re</sup> éd., 1993). Quatre sermons qui nous emportent dans l'élan de Marie répondant à l'Ange et allant visiter Elisabeth, œuvre de jeunesse de saint Bernard qui a connu très vite une large diffusion et qui a contribué à en faire le docteur marial.

393 : Bernard de Clairvaux, L'Amour de Dieu. La Grâce et le Libre Arbitre. F. Callerot, M.-I. Huille, J. Christophe, P. Verdeyen (2010 : réimpr. avec additions et corrections de la 1° éd. 1993). Deux traités dont le premier nous fait entrer dans l'expérience mystique de S. Bernard : « La cause de notre amour de Dieu, c'est Dieu lui-même ; la mesure, c'est de l'aimer sans mesure. » Le second nous révèle un Bernard théologien, montrant avec justesse comment le consentement à la grâce permet de réaliser ce qui nous dépasse.

# PARUTION DES ACTES DU CONGRÈS-COLLOQUE DE POITIERS (15-17 NOVEMBRE 2002)

Dieu Trinité d'hier à demain avec Hilaire de Poitiers. Actes du Congrès-Colloque du Futuroscope de Poitiers (15-17 novembre 2002), Avril 2010, 64,00 € (560 pages).

Un objet théologique oublié des chrétiens? Fort de l'édition de *La Trinité* d'Hilaire de Poitiers dans la collection des Sources Chrétiennes (2000-2001), le congrès-colloque du Futuroscope de Poitiers (novembre 2002) a osé être un Événement. L'Événement est devenu Édition: *Dieu Trinité d'hier à demain avec Hilaire de Poitiers* (Cerf, avril dernier). Une partie historique explique la genèse du dogme à partir du mystère de la foi. Une partie théologique et pastorale en développe la pertinence puissamment actuelle contre toute tyrannie pseudo-spirituelle. De

grandes voix d'évêques et d'universitaires, dont René Rémond (†), s'y font entendre. Initiative des Sources Chrétiennes au sein de l'Université catholique de Lyon, un tel livre, crédible, est attendu. (Dominique BERTRAND)

### **CARNET**

Mme Gjøa Aanderaa, pasteur de l'Église évangélique et luthérienne de Norvège, qui s'est familiarisée avec Bernard de Clairvaux pendant presque deux ans à Sources Chrétiennes en 1993-1995, a épousé Madian Djebbar à Oslo le 14 août 2010. Deux de nos administrateurs ont mariés deux de leurs enfants : Julie, fille de Jean Agnès, a épousé Nicolas de Vigneral le 23 mai 2009 et Céline, sa sœur, Armand de Cosnac le 12 septembre 2009. Bénédicte, fille de Denis Rodarie, a épousé Grégoire d'Allard le 26 juin 2010 et Thibault, son frère, Philippine de Froissard de Broissia le 28 août 2010. Sabine, fille de notre administrateur Maurice Pangaud, a épousé Philippe Villemin le 5 septembre 2009.

Benoît Gain, professeur émérite à l'Université de Grenoble III, membre de l'Association, nous annonce la naissance de sa petite-fille Floriane, née le 10 septembre 2009, fille de Mme Priscille Gain-Autric et de M. Pierre-Denis Autric.

Gaétan Masala, né le 21 décembre 2009, est le petit frère d'Elisabeth et de François et le fils d'Anne et de Bruno Masala, stagiaire à Sources Chrétiennes du 15 juin au 25 septembre 2009.

### IN MEMORIAM

Nous avons appris les décès de : Joanne McWilliams, de Toronto, experte en patristique latine ; du P. Miguel Arranz, de l'Université Grégorienne, le 16 juillet 2008, qui a travaillé pour l'œcuménisme ; de la mère de Françoise Thélamon, Suzanne, âgée de 105 ans le 31 octobre 2009 ; de Pierre Laffiché en 2009 également, ami du P. Neyrand, qui a parlé des Sources Chrétiennes à Nantes sur les ondes ; de Pierre Roiret en décembre 2009, ancien président de l'Université catholique de Lyon et de l'Hôpital Saint- Joseph et membre de l'AASC, qui était avec nous au colloque de Poitiers ; de Mme Élisabeth Dauchez, membre de l'AASC, décédée le 19 février ; de Jean Magne, membre également de l'Association ; de Michel Meslin (1926-12 avril 2010), professeur émérite à la Sorbonne, ancien président de cette université ; du P. Georges Chantraine, s.j., né le 3 août 1932, décédé le 23 mai dernier, auteur de la vie du P. de Lubac dont deux

volumes sont déjà parus. Jean-Dominique Durand, notre président, a perdu son père centenaire en juillet dernier.

Le Père Abbé de l'abbaye Sainte Marie du Désert (31530 Bellegarde Ste Marie) nous a appris le décès du Frère Jean-Christophe Christophe (Christophe étant son nom de famille) survenu le 23 juin 2008 ; il était né le 10 mai 1931 à Sars-Poteries (Nord). Après avoir enseigné au petit séminaire de Solesmes (Nord), il entre au Mont-des-Cats puis est appelé à Sainte Marie du Désert. Ses compétences d'ancien professeur de latin avaient été mises à contribution pour la traduction des *Documents primitifs de Cîteaux* et il a assuré la traduction du *Traité de l'amour de Dieu*, pour l'édition des *Œuvres de saint Bernard* aux Sources Chrétiennes.

Le P. Pierre Dessalces est décédé le 30 octobre 2009 à l'âge de 47 ans, atteint d'une hépatite sévère qui s'est déclenchée au retour des vacances. Il a assuré dans le diocèse de Saint-Étienne la charge de vicaire épiscopal chargé de la Pastorale liturgique et sacramentelle (également de délégué au niveau régional), puis de la Formation. Il a traduit à partir du texte italien de M. Claudio Micaelli l'introduction et les notes de *La Pudicité* de Tertullien (*SC* 394-395).

Né à Chicago le 27 juillet 1927, Robert Earl Carter, s.j., s'est éteint paisiblement lundi 22 février 2010 à Murray-Weigel Hall, près de New York où il a vécu une bonne partie de sa vie. Travailleur social, psychothérapeute, c'était aussi un patrologue et un philologue renommé, enseignant à Woodstock College ainsi qu'à l'Union Theological Seminary et à Maryknoll (NY). Spécialiste de Jean Chrysostome et de Sévérien de Gabala, c'est lui qui, le premier, a eu l'idée du programme des *Codices Chrysostomici Graeci*, inventaire exhaustif des manuscrits grecs de Chrysostome dans le monde, et qui en a mené à bien plusieurs parties importantes. Son travail continue à inspirer ses collègues et amis.

(Guillaume BADY)

Nous apprenons le décès d'Anne-Marie Labasse, épouse de Jean Labasse qui, entre autres présidences de service, comme celle de la délégation lyonnaise du Secours catholique, a conduit, après André Latreille et Jean Pouilloux, le destin des Sources Chrétiennes. Madame Labasse, chrétienne réformée fervente, vivant à fond l'œcuménisme avec son mari, fut aussi une militante dans les organismes caritatifs de la Réforme. Elle était à ses côtés dans toutes les fêtes de l'Association, notamment dans la Salle du Consistoire où Jean-Paul II nous a accueillis en octobre 1993.

(Dominique Bertrand)

Ce n'est pas un poncif que de dire qu'avec la disparition brutale de René

Braun dans sa 90<sup>e</sup> année toute une période s'efface. Humaniste d'exception, René Braun, constantinois, avait été reçu à l'ENS de la rue d'Ulm en 1939, agrégé de grammaire en 1942, nommé à l'École française de Rome, il préféra renoncer à cette affectation pour retrouver sa chère Algérie. Très vite il quitta les classes de lycée et devint professeur de Langues et littérature latines à la faculté des Lettres d'Alger où, hormis une année passée à Strasbourg en 1956-57, il demeura jusqu'à la suppression de la section de latin en 1963, un des rares après l'indépendance. C'est en 1962 qu'il avait soutenu en Sorbonne ses deux thèses : Deus Christianorum, étude sur le Vocabulaire doctrinal de Tertullien, classique désormais incontournable, remanié en 1977, et l'édition du Livre des promesses et prédictions de Dieu de Quodvultdeus, évêque de Carthage, publié en deux volumes aux Sources chrétiennes en 1964. Nommé à l'Université de Provence il fut alors choisi pour être un des pionniers de la faculté des Lettres de Nice, créée officiellement avec l'Académie seulement en 1965. Professeur en titre, directeur de la section de Lettres classiques, il continua d'y former de nombreuses générations d'étudiants, animant avec le regretté Jean-Pierre Weiss un centre de patristique renommé. C'est à Nice qu'il eut le bonheur de se marier en 1984, de se voir honorer par un double volume d'Hommage pour ses 70 ans en 1990 et, déjà émérite, qu'il célébra son jubilé de professeur - 50 ans d'enseignement! - en 1992 avec un cours d'agrégation sur Tertullien dont il était le spécialiste incontesté. Son disciple privilégié, Jean-Claude Fredouille, eut à cœur de le célébrer en faisant publier cette même année un volume de 26 articles sur Tertullien, rassemblant toutes ses contributions depuis 1955, aux Études augustiniennes. 1993 fut l'année de ses derniers cours publics, Mais une nouvelle carrière commençait car sa retraite fut très active ; il continua de rédiger en effet un très grand nombre de comptes rendus pour la Chronica Tertullianea et Cyprianea dont il avait été un des fondateurs en 1975, jusqu'en 2004, des articles sur de nombreux sujets et surtout put mener à bien son opus magnum : l'édition complète du Contre Marcion de Tertullien aux Sources chrétiennes en 5 volumes, publiés entre 1990 et 2004. Il ne faut pas oublier l'édition complète des Opera de Quodvultdeus en 1976, n° 60 du Corpus Christianorum, Series Latina.

Affligé de problèmes de vue qui empiraient il dut prendre la décision de se retirer à Perpignan, en juillet 2004, laissant derrière lui sa Provence chérie, sa maison de Fayence et son appartement niçois. Il y vécut donc six années paisibles, toujours animé d'une très impressionnante curiosité et vivacité intellectuelles, pourvu d'une mémoire intacte, entouré par l'affection de sa nombreuse famille. C'est à Fayence qu'eurent lieu ses

obsèques le 13 avril 2010, les Sources chrétiennes étaient représentées par un de ses derniers étudiants et collaborateurs, Jean-Philippe Llored.

(Jean-Philippe LLORED)

Claudio Leonardi est mort subitement le 21 mai dernier à Florence. Il venait d'avoir 84 ans. Ancien élève d'Ezio Franceschini, professeur de latin médiéval à l'université catholique du Sacré-Cœur de Milan, il avait soutenu sa thèse sur la fortune médiévale des Noces de Philologie et Mercure de Martianus Capella avant de devenir scriptor pour les manuscrits latins à la bibliothèque vaticane. Nommé professeur, il enseigne ensuite la littérature latine médiévale dans les universités de Lecce, de Pérouse, de Sienne (Arezzo) et de Florence.

Sa stature internationale s'est d'abord imposée comme directeur de la revue Studi medievali, et comme membre du conseil de direction du Centro italiano di studi sull'alto medioevo de Spoleto mais surtout par les entreprises qu'il n'a cessé d'animer et dont la portée dépasse de beaucoup les frontières de son pays. Après avoir pris conseil de M<sup>île</sup> Ernst, directrice de la Revue philologique, et avec l'aide matérielle du Conseil italien pour la recherche, il crée en 1978 Medioevo Latino, bibliographie annuelle du moyen âge latin de « Boèce à Érasme (vie-xve siècle) », patronnée par la société savante internationale (SISMEL) qu'il fonde, et bientôt éditée par la maison d'édition qui en dépend, les « edizioni del Galluzzo », comprenant diverses collections, toutes largement ouvertes à la recherche internationale. On retiendra la synthèse qu'il a publiée en 2004, Medioevo Latino, la cultura dell'Europa Christiana, qui est comme son testament à la fois intellectuel et spirituel. Il y parle de S. Bernard, sur lequel il était intervenu en 1990 au colloque à Dijon (« Bernard de Clairvaux entre mystique et cléricalisation », SC 380, p. 703-710).

Cet homme d'une activité débordante, ce grand savant au sens inné de l'hospitalité, ce créateur avait un talent exceptionnel pour réunir les compétences au sein de l'université italienne et bien au-delà, afin d'organiser le travail collectif dans un esprit généreux de collaboration. Dans la grande famille des médiévistes, nombreux sont aujourd'hui ses élèves et ses amis qui mesurent ce qu'ils lui doivent. Son apport a révolutionné les études médiévales, de la même façon que celui de Giuseppe Billanovich, disparu il a y quelques années, a révolutionné les études humanistiques. (Louis Holtz)

Le Frère Jacques Delesalle, Supérieur de l'Abbaye Notre-Dame du Mont-des-Cats, nous communique l'importante nouvelle : « Notre ancien Abbé, Dom André Louf, est décédé ce lundi 12 juillet 2010. Il était né le 28 décembre 1929 à Louvain. Entré en communauté le 15 octobre 1947, il

avait fait profession solennelle le 2 février 1954 et avait été ordonné prêtre le 19 juillet 1955. Élu Abbé le 10 janvier 1963, il le demeura jusqu'à sa démission le 14 novembre 1997. Il se retira ensuite pour vivre en ermite auprès de la communauté des Sœurs Bénédictines de Sainte Lioba à Simiane-Collonge. Il venait de rentrer au Mont-des-Cats, il y a quelques semaines, suite à des problèmes de santé. » Dom André Louf, dont on connaît par ailleurs la large et bénéfique audience spirituelle, écrivait au P. Bertrand le 7 février 1986 : « Avec un groupe d'abbés et d'abbesses, nous voudrions accélérer la traduction française de nos Pères cisterciens du XII<sup>e</sup> siècle, et en particulier de saint Bernard, dont un centenaire approche (1990) ... J'ai déjà pris contact avec plusieurs maisons d'éditions qui nous font maintenant des propositions. Mais il reste vrai – comme me le rappelait la semaine dernière le Professeur Jacques Fontaine – que le lieu normal d'une telle publication serait toujours Sources Chrétiennes. » C'est ainsi que, sous l'impulsion jamais démentie de l'abbé du Mont-des-Cats et avec l'aide à la fois financière et éditoriale des cisterciens et cisterciennes de France, a commencé l'édition des Œuvres complètes de Saint Bernard dans la collection. Nous en sommes à ce jour à la moitié des trente-deux volumes que comptera cette série bernardine tissée dans la grande tradition patristique des Sources. (Dominique Bertrand)

Sœur Véronique Dupont, de l'abbaye bénédictine de Venière, près de Tournus, est décédée le 3 août 2010 d'un cancer, à l'âge de 65 ans. Biologiste à l'Institut Pasteur avant d'embrasser, il y a presque 30 ans, la vie monastique, elle s'était passionnée pour les Pères de l'Église et l'enseignement. Membre de l'équipe internationale de l'Alliance Inter Monastères, elle a rayonné dans de nombreux pays. Devenue une spécialiste du monachisme ancien, elle s'intéressait de près, ces dernières années, à l'évêque syrien Maroutha. Outre ses articles et ses recensions, notamment dans le Bulletin de l'AIM, et outre une importante contribution au cours de patristique par correspondance « Nos racines », elle a publié en 2004 un Panorama des Pères de l'Église, avec Sœur Lazare de Seilhac, puis en 2007 Les Pères de l'Église témoins du Christ, à l'Abbaye de Bellefontaine. Ceux qui la connaissaient savent quelle personnalité c'était ; son départ, ô combien rapide, touche non seulement ses proches et ses amis, mais encore bien des lecteurs des Pères en France et ailleurs. (Guillaume BADY)

Le père Maurice Jourjon, né en 1919, ordonné en 1948, prêtre du diocèse de Lyon, doyen honoraire de la faculté de Théologie, est décédé lundi 23 août 2010. Il y a été professeur de patristique pendant 37 ans. Il était de Saint-Étienne (et a toujours gardé une grande ferveur pour les Verts, l'un de ses grands amours après les Pères et l'œuvre de Georges Simenon). Il avait présenté sa thèse en 1949 sur *L'Eglise et le peuple de Dieu* 

selon saint Augustin. Il fut une dizaine d'années directeur au Séminaire Universitaire, dont il était lui-même un ancien, entré en 1942 (il y a côtoyé Michel de Certeau). Il a été 19 ans Doyen de la Fac de théologie. Il a été président catholique du Groupe des Dombes. Profac a publié, après son départ en retraite, un recueil de textes de lui intitulé Traces écrites (1992). Il a écrit un Ambroise de Milan aux Éditions ouvrières en 1956 et dans la même collection un Cyprien de Carthage en 1957; Les sacrements de la liberté chrétienne, Cerf 1981, rassemblent des conférences données par lui au CNPL sur la sacramentaire des Pères ; il a participé à un volume de Sources chrétiennes (les Discours théologiques de Grégoire de Nazianze, SC 250, en 1978) et à divers volumes collectifs, notamment sur Augustin. Mais il a surtout été un homme d'oral et d'enseignement : innombrables sont les gens, à Lyon et partout en France (monastères, etc.) à qui il a fait découvrir les Pères et qu'il a enthousiasmés par sa parole vivante qui savait montrer l'actualité de l'Église ancienne, de ses questions et de sa théologie. (Bernard Meunier)

### Une curiosité de la bibliothèque de Sources Chrétiennes

Parmi les trésors de la bibliothèque des Sources chrétiennes figure les Diui Gregorii Nazianzeni cognomento Theologi opera omnia, publiés à Paris, chez Jean Bienné (Johannes Benenatus), en 1569, par Jacques de Billy,

osb, abbé de (1535-1581). et de 333 « seulement » annotée de Billy : une édition avec le en 1583. Hormis les seules pages en grec par Billy lui-même. Sur saura plus en consultant

Saint-Michel-en-l'Herm Ce volume de 944 pages sur 220 mm comporte la traduction latine ce dernier préparera texte grec qui paraîtra trois poèmes dédicatoires,

les seules pages en grec sont celles de la préface, écrites par Billy lui-même. Sur cette édition et sur Billy, on en saura plus en consultant l'ouvrage d'I. Backus, *La patristique et les guerres de religion en France : étude de l'activité de Jacques de Billy (1535-1581)*, Paris, Institut d'études Augustiniennes, 1993, not. p. 87-97.

Or l'exemplaire du 22 rue Sala offre une particularité très intéressante : la présence d'un texte grec et d'un texte latin manuscrits, qui occupent le verso de la page de garde, en vis-à-vis de la page de titre. Il s'agit de deux pièces en distiques élégiaques composées en l'honneur de Jacques de Billy, signés « Nicol. Gulonius », à savoir Nicolas Goulu (1530-1601), professeur de grec au Collège de France de 1567 à 1592. Philosophe, traducteur et poète, il a visiblement connu Billy, peut-être par son beau-père, Jean

Είς Ιακωδον Βίλλιον ζη Επιφανίζατον και θειστάτον ανδρα.

Γρηγοριος ζαθεος θεονηπον Βιλλιον είδως, Γνηστος ψος έμες χαι νοος ούτος έφη. Του με άκεσαθαι τα νοηματα φθεγγομένοιο, Ερμής όξιν έμεδ μένος όχων βιζλίων.

Ad Iacobum Billium pietate et meritis et vitæ sanctitate ac Stemmate clarissimum.

Dilli nobilium decus et laus prima virorum
Doctorum et Jaori gloria rara chori.
Te modo nobiscum oum fata Deusque sinebant
Vltuma de cœlo quartio nostra fuit.
Stella sponte fua insfane vagentur et errent:
An capiant illa, mente vel an careant?
Tu qui fub pedibus labentia sidora cernis:
Omnia vera vides et sine nube fapis.
Ad me vix tenuis veri perlabitur vimbin:
Il ens mea caligat, nec mibi feire datur.

Nicol GULONIUS

Dorat, qui était un ami du savant bénédictin. Le texte même des poèmes permet de penser qu'ils ont été écrits après la mort de Billy (rencontrant enfin Grégoire au ciel, peut-on supposer, et trouvant alors un « savoir sans nuage »), peu après (« *modo* ») une discussion entre Nicolas Goulu et lui.

Un ex-libris sur la page de titre, « ex biblioth. Jo. Gulonii, αἶὲν ἀριστεύειν » (« toujours exceller », *Iliade*, VI, 208; XI, 784), atteste que le livre a appartenu à Jean Goulu, fils de

Nicolas et général des Feuillants - ce qui explique la 2<sup>e</sup> mention manuscrite sur la page de titre : « ex bibliotheca Coenobii D<iui> Bernardi Fuillientinorum »; cette mention est complétée dans une plus encre claire « Fontanensium »: il s'agit de Fontaine-les-Dijon, natale de saint Bernard, où les Feuillants s'établirent en 1614 : le catalogue de leur bibliothèque est conservé aux Archives départementales de la Côte d'Or, sous la cote H 996. Le livre a ensuite appartenu aux Capucins Besançon (comme l'indique dans la partie supérieure droite le Sigillum tampon Сарис. Conventus Vesontionensis »). Enfin. en acquérant ce volume parmi



d'autres provenant de Besançon, B. de Vregille a eu la main très heureuse.

Les textes reproduits ci-contre sont si bien calligraphiés – comme on le voit, d'après les normes typographiques de l'époque – qu'ils méritent à peine d'être retranscrits. À vrai dire, ils ne méritent peut-être pas non plus la traduction qui suit et qui se recommande à l'indulgence des lecteurs :

### En grec :

À Jacques de Billy, le très-illustre homme de Dieu.

Lorsqu'il reconnut Billy l'inspiré de Dieu, le très-divin Grégoire dit :

« Celui-ci est vraiment mon fils, mon esprit même.

À l'entendre prononcer ce que conçoit mon esprit,

Il est le seul Hermès de tous mes livres. »

#### En latin:

À Jacques de Billy, très-illustre par sa piété, ses mérites, sa sainteté de vie et son lignage.

À Billy l'honneur des nobles, la prime louange des hommes Savants et la gloire ô combien rare du chœur sacré.

Quand, il y a peu, Dieu et le destin permirent que tu sois avec nous, Notre dernière question visa le ciel :

Est-ce que les étoiles, d'elles-mêmes, errent et vagabondent comme

ou bien savent-elles <où elles vont>, ou bien encore sont-elles privées [d'esprit ?

Toi qui vois les astres tomber sous nos pieds,

Tu vois toute la vérité et ton savoir est sans nuage.

À moi l'ombre ténue de la vérité ne risque pas de parvenir :

Mon esprit est embrumé et il ne m'est pas donné de savoir.

Quant à savoir si le fonds ancien de la Bibliothèque des Sources Chrétiennes réserve d'autres belles surprises, seule une description de ce fonds le premettra et une telle description est envisagée.

(Guillaume BADY, sous la révision de B. DE VREGILLE)

### **COURRIER REÇU**

Voici un message reçu de Pologne, de Mme Malgorzata Dabrowska, Professeur d'histoire byzantine à l'Université de Lodz et Visiting Professor at Rice University, Houston, Texas (je la transcris telle quelle) :

« Lodz, le 2 novembre 2009 - Révérend Père, Je vous félicite le NUMERO 100 du *Bulletin* des Amis de « Sources Chrétiennes ». J'admire l'activité de l'Association. Vous avez réussi de déménager votre siège, vous avez réorganisé la bibliothèque, vous avez mis en place Biblindex! Quel grand effort! J'ai lu soigneusement la relation de votre visite à Minsk avec le Père Durand. Je suis très touche que vous êtez allés à Kurapati! Et le monastère de Jirovishi... Ce sont les signes que deux mondes séparés peuvent se rencontre. Et, enfin – Stavronikita 6! Quel plaisir de voir la photo de l'ancient manuscrit. Cent moines à Vatopédi!!! Comme vous voyez, j'ai lu tout le numéro et je vous félicite un tel succès. Je serai très curieuse de votre relation sur la soirée concernant Socrate, Sozomène et Théodoret. »

C'est l'occasion pour nous de vous dire combien vos réactions sur la lecture du *Bulletin* et l'utilisation du site web nous sont précieuses.

### ERRATA DES VOLUMES PARUS

pour tous les volumes parus, chaque lecteur peut proposer des *errata* via le formulaire générique, accessible en cliquant sur « Signaler un *erratum* » sur la page des volumes parus (http ://www.sourceschretiennes.mom.fr/index.php ?pageid=volumes\_parus)
 pour un certain nombre de volumes parus, en particulier tous les Bernard de Clairvaux mais pas seulement, une liste d'*errata* est disponible en ligne à la page spécifique du volume
 pour toutes les réimpressions de Bernard de Clairvaux, qui intègrent directement les corrections, cette liste est sous forme de PDF téléchargeable (380, 390, 393, 414).
 un rappel : sur www.editionsducerf.fr cliquez à gauche sur « Sources Chrétiennes » pour avoir les derniers titres parus.

### PAIEMENT DE LA COTISATION

Merci pour vos cotisations, en particulier à tous ceux qui ont déjà cotisé pour 2010. Si vous ne l'avez pas encore fait ou que vous recevez ce *Bulletin* sans être membre, vous trouverez les montants sur la quatrième de couverture du *Bulletin*. Vous recevrez le reçu fiscal à temps pour que vous puissiez le joindre à votre déclaration d'impôts. Si vous faites un don important, nous vous l'envoyons rapidement.

Si vous habitez hors de France, utilisez de préférence le paiement **PayPal**™ sur notre site pour vous éviter ainsi qu'à nous des frais de transfert bancaire élevés.

Important : Si vous êtes imposable, la loi n° 2005-32 du 18 janvier 2005 art. 127 a évolué en faveur des donateurs : 66 % de votre don sont déductibles de votre impôt (dans la limite de 20 % du revenu imposable).

Si vous ne souhaitez pas que vos adresses soient utilisées par nos partenaires à des fins de prospection, veuillez nous prévenir par lettre ou e-mail.

Rappel du montant de la cotisation annuelle : adhérent : 22 € ; bienfaiteur : 30 € ; fondateur : 92 €

### PROGRAMME PRÉVISIONNEL FIN 2010-2011

n° SC	Auteur	Titre	
539	ORIGÈNE	Commentaire sur l'Épître aux Romains, Livres III-V. T. 2	paru
536		Vie de Césaire d'Arles	paru
524	GRÉGOIRE DE NYSSE	Contre Eunome I, (§ 147-691). T. 2	paru
537	CLÉMENT D'ALEXANDRIE	Quel riche sera sauvé ?	
526	BERNARD DE CLAIRVAUX	Sermons variés	
538	GRÉGOIRE LE GRAND	Morales sur Job (33-35)	
540	JEAN DAMASCÈNE	La foi orthodoxe. T. 2	
	BERNARD DE CLAIRVAUX	Sermons variés	
529	MAXIME LE CONFESSEUR	Questions à Thalassios. T. I.	
	GUILLAUME LE MOINE	Contre Henri le schismatique	
	ÉVAGRE LE SCHOLASTIQUE	Histoire ecclésiastique, Livres I-III. T. 1	

## SOIRÉE SOURCES CHRÉTIENNES AU CENTRE SÈVRES

La prochaine soirée organisée au Centre Sèvres (35 bis rue de Sèvres Paris 6°, Métro Sèvres-Babylone) autour de *Sources Chrétiennes* aura lieu le mercredi 1° décembre 2010 de 19 h 30 à 21 h 30. Elle portera sur le *Contre Eunome* de Grégoire de Nysse, en cours de publication dans la Collection, avec interventions de Matthieu Cassin, Michel Fédou et Bernard Sesboüé. Il y aura un échange avec la salle sur le sujet, et au terme de la soirée, Paul Mattei présentera les autres volumes de *Sources Chrétiennes* parus en 2010. Cette soirée est organisée dans le cadre de la convention entre l'Association et le Centre Sèvres-Facultés jésuites de Paris. Cette convention a été renouvelée cette année au Conseil d'Administration pour trois ans.

Entrée libre

### **BULLETIN DE L'ASSOCIATION DES AMIS DE**

### « SOURCES CHRÉTIENNES »

n° 101 — Septembre 2010

### **SOMMAIRE**

VIE DE L'ASSOCIATION	1
Assemblée générale : rapport moral	1
Assemblée générale : rapport financier	5
Bilan au 31 décembre 2009	5
COMPTE DE FONCTIONNEMENT 2009	6
PRIX DE L'ISTITUTO PAOLO VI	7
ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES	11
Perspectives pour Biblindex (2011-2014)	11
Colloques et Séminaires par les membres de l'équipe	12
Missions, interventions	12
Informations, publications	15
NOUVEAUTÉS DE LA COLLECTION	16
Parution des Actes du Congrès-Colloque de Poitiers	21
CARNET	22
IN MEMORIAM	22
UNE CURIOSITÉ DE LA BIBLIOTHÈQUE DE SOURCES	
CHRÉTIENNES	27
COURRIER REÇU	30
ERRATA DES VOLUMES PARUS	30
PAIEMENT DE LA COTISATION	31
PROGRAMME PRÉVISIONNEL FIN 2010-2011	32

### ASSOCIATION DES « AMIS DE SOURCES CHRÉTIENNES »

(reconnue d'utilité publique) 22 rue Sala, 69002 Lyon

CE Rhône-Alpes IBAN FR76 1382 5002 0008 0010 6621 805;

tél. 04 72 77 73 50 ; télécopie 04 78 92 90 11

Cotisations annuelles : adhérent : 22 € ; bienfaiteur : 30 € ; fondateur : 92 €

Directeur de publication : D. GONNET